



HF's Språkforum

Kontrastiv vinkling på
fremmedspråkundervisning:
Motiv og anledninger

Kjell Johan Sæbø

29. november 2022

HF:Studio, Sophus Bugges hus

Morsmålet som prisme, eller framkallingsvæske, eller ...



In Robert Musils **DER MANN OHNE EIGENSCHAFTEN** ...

Begabte Frauen sind auch unerbittliche Beobachter der Männer, die sie lieben.

- I dansk oversettelse: ...*de mænd, der elsker dem.*
- I norsk oversettelse: ...*de menn de elsker.*

Hva er rett? Hvordan kunne det bli så forskjellig?

Erik Fosnes Hansen i sin takketale for Willy-Brandt-prisen 2019:



Auch ich bin mit 19 in ein anderes Land gezogen, in ein Land wovon ich eigentlich viel weniger wusste, als ich glaubte zu wissen, und zudem mit einer Sprache, die mir überhaupt nicht gefiel. Nicht nur herrschten bei mir die normalen Vorurteile, Deutsch sei eine brüllende, eine hässliche Sprache –

dazu kam auch diese Scheiße mit der Grammatik.

Ein relativ einfacher und alltäglicher Vorgang im Park musste so beschrieben werden: Der Mann warf dem Hund den Ball zu.

Hvordan forklare de tyskspråklige tilhørerne hva han kan ha ment?

Kompensasjon for mangelen på referatkonjunktiv i norsk

sowjetischen F0hrung
beim 40.Jahrestag des
Kriegsendes nicht darum
, antideutsche Gefühle zu
schüren . Die

**Sowjetunion
trete**

für Freundschaft
zwischen den Völkern ein.
Gerade wenn wir Fragen
auch an sowjetische
Beiträge zur

The Soviet Union , he said , is committed to friendship between nations

.

Sovjetunionen går , sa han , inn for vennskap mellom folkene .